

SEFAR*Aires*

20 páginas

Aires de SEFARAD desde BUENOS AIRES

Revista mensual digital / WWW.sefaraire.com.ar / sefaraire@fibertel.com.ar

STAFF

Creación y Dirección Arq. Luis León
Codirección Lic. María Cherro de Azar
Colaboradores permanentes
 José Mantel / Lic. Alberto Benchouam / Graciela Tevah de Ryba
Representante en la ciudad de Tucumán Noemí Brujís
Representante en la ciudad de Córdoba: José A. Rubín
Asistente de dirección: María Laura León

Declarado de "Interés Cultural" por:
 Departamento de Cultura de AMIA
 CIDICSEF (Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí
 FESERA (Federación Sefardí de la República Argentina)

Advertencia:

Si no recibe Sefaraire hasta el día 5 del mes, reclámelo por e-mail (Números anteriores del 1 al 48 pueden consultarse en: www.sefaraire.com.ar)

SUMARIO

- P 2 Mensaje a los lectores
- P 3 Carta de Lectores
- P. 6 Respuesta a "Los recuerdos de Kako Cuño"
- P 8 El *djudezmo* por Luis León
- P 9 Freud y el diván de los sefardíes por Enrique Habif
- P 10 ¿Casual o causal? Un recuerdo de *Lag BaOmer*
Por Eleonora Noga Alberti de Kleinbort
- P 11 Rekodros de mi chikez en San Telmo por E. Cohen
- P 12 Los Sasoon: Una saga sefardí por Mauricio Stamati
- P 13 Los Muchachos del Moderno Bar por José Mantel
- P 14 De nuestras comidas por María Ch. De Azar
- P 15 *Kafe Izmir* por Graciela Tevah de Ryba
- P 16 Los Protagonistas por Alberto Benchouam
- P 17 Un rakí con mezé por Jaime Bensignor
- P 18 *El dezero de un padre* enviado por Noemí Brujís
- P 19 Poemas por Luis León y Siliva Izjaqui Sereno

SEFAR*Aires*, es una publicación creada para difundir la historia, cultura y lengua de los judíos sefardíes.

Al ser expulsados de la península Ibérica después de siglos de residencia allí, un gran número de judíos, se radicó en tierras del Imperio Otomano, donde fueron bien recibidos. Compartieron los avatares del pueblo que los acogió, hasta que disuelto el Imperio, tras la 1ª Guerra Mundial, se produjo la emigración masiva hacia América.

Así arribaron al Río de la Plata numerosas familias provenientes de Estambul, Salónica, la isla de Rodas, Marruecos, etc. Al partir de España en 1492, los sefardíes hablaban el español medieval. Con el transcurso del tiempo, se incorporaron términos hebreos, turcos, griegos, franceses, etc., modificándolo hasta darle identidad propia, sin perder la raíz hispánica. Así surgieron las judeo-lenguas: el *djudezmo*, ladino o *españolit* (hablada en Turquía, Grecia, Los Balcanes) y la *jaketía* (lengua de los sefardíes del norte de Marruecos).

Cumplimos
50 números consecutivos
sin faltar a nuestra cita
con la cultura sefardí

Munchos i buenos!!! / En fiestas i magazines djidiós ke mos enkontremos!!!

Mensaje a los lectores

Este es sin duda, un número especial en que cumplimos cincuenta ediciones mensuales continuas. Hemos recibido muchísimas felicitaciones, reconocimientos y el envío de trabajos inéditos para su publicación, que nos llenan de alegría y orgullo. Muchas de estas participaciones son de destacados trabajadores de la cultura sefardí, ya sea desde sus puestos políticos donde día a día bregan por mejores lazos entre comunidades y entidades, o a través de sus aportes periodísticos, las investigaciones y sus productos culturales. Por eso incluimos algunos de esos mensajes y los artículos recibidos.

En la publicación de este mes, por lo tanto, hemos reunido los trabajos de un nutrido conjunto de colaboradores argentinos, que en honor a la ocasión conforman las 19 páginas del **SEFAR*Aires*** de junio / 2006. Además de nuestros artículos (**María Azar** y **Luis León**) y los de **José Mantel**, **Alberto Benchouam** y **Graciela T. de Ryba** (colaboradores permanentes), leerán trabajos de **Eleonora Noga Alberti** (pág.10), **Mauricio Stamati** (pág.12), **Jaime Bensignor** (pág.17), **Esther Cohen** (pág.12), del **Dr. Enrique Habif** (pág. 14) y la recopilación de **Noemí Brujís** (pág. 19), nuestra representante en la ciudad de Tucumán.

Repetimos sin temor a abundar, que estamos contentos y orgullosos por nuestra tarea y fundamentalmente por el reconocimiento de quienes nos apoyan activa y emotivamente, porque sentimos que ustedes al leer nuestra publicación están recorriendo junto a nosotros el camino sagrado de preservar y difundir la cultura y la lengua de un pueblo, en nuestro caso: el de las comunidades sefardíes del mundo. Y por esta razón no dejaremos (justamente en este número tan especial) de hacer nuestro llamado a todos los que tienen en sus manos esta misión, para que redoblen los esfuerzos de difusión, para que multipliquen los medios de llegar a todos difundiendo las investigaciones realizadas; para hacer participar al público pasivo (que espera lo despierten con novedades de su historia, lengua y cultura), y ¡un grito desesperado! a los que tienen la responsabilidad de distribuir recursos ¡a financiar a los que desean trabajar, apoyar a los jóvenes que procuran desempolvar viejos documentos, a los que se lanzaron a registrar los últimos testimonios de los inmigrantes!, y les aseguramos que al verlos actuar, descubrirán: que colocaron bien el dinero .

Hasta el próximo número

María Ch. de Azar y Luis León

De Matilda Gini de Barnatan (*)

Karos Amigos de "SEFARaires":

Komo siempre ke la meldí, me plazio mucho este nuevo numero de la vuestra puvlikasion ke esta rehusando en derechura. Muestra Komunidad Sefardi de Arjentina, komo es savido se konta komo ancha en Latinoamerika, dunke muchos sefaradim

se aresentaron en Buenos Aires i las sus provinsias.

Por esto es el menester continuar i pujar en este kamino ke se esta ancheando ainda mas kon un nuevo despertar i dando testimonianza ke el legado ke resivimos, esta en muestras manos, por mor de dar difuzion, ambezarnos i mbezar, estudiar i dar ensenyanza...

¿Ken mejor ke mozotros ke resivimos de boka de nuestros padres, madres i famiya la dulce lingua i el misteriozo trezoro ke agora estamos desvelopando en derechura?

Este es un momento istoriko: ¿Ken i ken mos iya a dizir ke ansi iya a enfloreser muestra kultura?

I en disparte de esto, ke el interes es tan ancho, ke agora mos estan demandando, no soltanto los interesados i admirados de la fruchigoza erensia; ma i las Universidades, akademikos, estudiosos, ispanistas, eskritores, muzikos i kompozitores i mas... En estos dias vinien, se kumplen 20 anyos ke prinsipio muestra Emision : "Sefarad" en la Radio Ekterior de Espanya.

I enmientras estos anyos, algun akademiko amostro mas ke dudvas, kero dizir ke si podian dezeavan meter entrompiesos al difisil i compromiso de lavoro i rekreasion nueva del legado; Ma devo dizir ke siempre me sinti segura i kon muncha enerjia, kada dia i dia mas en la seguridad del buen mazal ke el Dio trusho en mi kamino de avrir estas puertas a un avenir magnifiko.

De seguro, ke en un tiempo no leshano, ya rehusiremos kon la normatiba djusta de muestra lingua; esto es lojiko ke se deve de enkaminar; ma enmientras es nuestro derecho, nuestro dover, nuestro goral, de continuar lo ke muestra memoria arrekoje, i de estudiar de lo mucho i lo bueno ke agora tenemos en manaderos de todos djeneros de la Kultura Sefardi: seya literatura, folklor, lingüistika i de la kreasion nueva ke afamados i seriozos autores mos estan ofresiendo para mejor ambezarnos de la erensia ispanodjudia.

Komo vos dishe, este es un momento istoriko; I para mozos, sefaradim, kada biervo, kada palavra, kada refran, kada signo de nuestro folklor, kada kante, kada ekspresion ke kreymos olvidados i mos atorna a la memoria, es el trezoro uniko; alavado en el konsierto de las linguas i las sociedades, ke mos topamos (i mas ainda los sefaradim) absolutamente UVLIGADOS de continuar!

Aze siertos anyos fragui una palavra para el estudio de muestra erensia: la "Sefardilojia"; i kreigo ke es djusta... En disparte de esto, kero dizirvos ke kuando se lavora seriozamente, mos topamos en el menester de no desharmos influensiar, i kreigo ke es pekado pedrer enerjia kon kritikas ke no aportan lus a muestra kreasion .

Me plazeria ofreservos kopia de un pedaso del guion ke aparejimos kon mi ijika Rajel para la boda de la Prinsesa Letisia kon el Prinsipe de Asturias, Don Felipe de Bourbon.

Se puede dizir ke enmientras eskrivimos a este sujeto, sintimos ke no mos topamos tan leshos de los kuentos, de las leyendas i de un pazado

otentiko onde los djudios espanyoles bivieron una eksperiensia singular, ke esta esforesiendo dempues de 5 siglos....

En dando fin a esta letra, vos embio, mis felisitaciones por el lavoro de "SEFARaires" i toda su ekipe. Bezos i Abrasos

() NdR. La firmante, reside en España, y es una conocida cultora e investigadora de la temática sefardí.*

De Betty de Azar (*)

Queridos amigos de Sefaraires:

Felicitaciones por Sefaraires N° 50 y por el gran trabajo que realizan mes a mes, y brindo por muchas ediciones más.

(*) La firmante es coordinadora responsable de la biblioteca de Cidicsef

De Nelson Canias (Fesela Uruguay)

Queridos hermanos:

Saludamos a Vds. efusivamente por la tarea en que están sumergidos tratando de preservar nuestros ricos ancestros por la edición del N° 50. Agradecería mucho me enviasen vuestras publicaciones..., ya que son sumamente necesarias y muy importante para nosotros..Nuevamente muchas felicitaciones por el próximo numero 50 y espero mantenernos en contacto.

Nelson Canias (ex Presidente Fesela - Comite Uruguay Fesela)

De FESELA (Federación de Entidades Sefaradíes Latinoamericanas)

FESELA es la entidad que agrupa a todas las entidades sefardíes del continente americano, a través de filiales por cada país. Su presidencia es rotativa, ocupando actualmente dicho cargo el Sr. Alberto Levy de México, quien coordina y centraliza la acción de la importante entidad de los sefardíes de nuestro continente. Reproducimos a continuación una carta enviada a nuestra redacción desde el Comité Mexicano. (NdR.)

Queridos hermanos.

Hace algunos años se decía que la Cultura Sefaradí estaba en proceso de liquidación y que el djudezmo sólo era entendido por un pequeño grupo de ancianos: era muy difícil conseguir algo escrito. Sin embargo, un grupo de personas que fue creciendo con el tiempo, se dio a la tarea de revivir lo nuestro. Entre ellas, podemos mencionar a quien fuera Presidente de Israel, Itzjak Navon, al editor de Aki Yerushalayim, Moshe Shaul, a la escritora Matilda Koen Sarano, a Yoram Gaon y a muchos más. Contra lo que la mayoría opinaba se crearon nuevas canciones, cuentos, poemas; se multiplicaron los conciertos, la publicación de libros y periódicos en todo lugar donde hubiera una colectividad sefardí.

Una distinción especial merecen: SEFARAIREs y Luis León, quienes con su filosofía de independencia, comprometida única y exclusivamente con su idea de rescate de nuestra historia, idioma y cultura nos deleitan mes con mes y nos llenan de alegría y orgullo de pertenencia.

Vaya en esta ocasión, cuando en el próximo mes de junio se publique (con bueno) el número 50 de SEFARAIREs, nuestro más profundo reconocimiento a Luis León, quien está dando, junto a su grupo de colaboradores entre los que podemos citar a: María Cherro de Azar, Graciela Tevah de Ryba, José Mantel, Alberto Benchouam, Noemí Brujís, José A. Rubín, María Laura León, un ejemplo a seguir.

El comité mexicano de FESELA, envía una calurosa felicitación a todo el equipo de SEFARAIREs por el gran trabajo que ha realizado. Estamos seguros que seguirá dando muchos frutos. ¡FELICIDADES!

Comité Mexicano de FESELA

De José Menasce (*)

Mis sinceras y efusivas felicitaciones por los 50 números de SEFARAIREs.

Un alborozado abrazo a Luis León extensivo a todos sus colaboradores por estos "buenos aires" de SEFARAD que circulan por Internet.

Esta publicación virtual acerca esta cultura con tecnología moderna, recreándola y manteniéndola viva. Esta expresión popular y masiva aleja el fantasma de la desaparición del judeoespañol y su cultura, sin menoscabo de la investigación y los estudios académicos.

Un notable estudioso de la talla de Federico Pérez Castro nos decía en el Primer simposio de Estudios Sefardíes en Madrid, en 1964, lo siguiente: *"Más, por mucho que de ello se duela el filólogo, los sefardíes son un grupo social que ha evolucionado y seguirá haciéndolo, con lo cual día llegará en que pierdan definitivamente su carácter de «archivo viviente» de nuestro pasado lingüístico y literario. Esto ha comenzado ya a ocurrir hace tiempo, y por ello es cada día más urgente llevar a cabo de manera completa la recogida de los indicados materiales filológicos, lingüísticos, arqueológicos, folklóricos pero lo que no podemos pretender es que la cultura sefardí quede anquilosada, fosilizada, petrificada e inmóvil para uso de los científicos."*

Con el mayor deseo de *muchos y buenos SEFARAIREs* para el futuro, un saludo de corazón

(*) El Dr. Menasce, fue cofundador de Cidicsef (Argentina), actual vicepresidente de FESERA y un activo militante de la causa sefardí.

De Salomón Garazi (encomendado a Sonia Levy)

Estimado Luis: Acabamos de recibir una carta del ex presidente de FeSeLa, Salomón Garazi, quien nos pide que te transmitamos sus felicitaciones por estar dedicado, junto con todos tus colaboradores, a la difusión de la Cultura Sefaradí. Recibe saludos afectuosos.

Sonia Levy (Fesela México)

Un tenor sefardí en Jerusalén

El 18 de mayo pasado a teatro lleno (casi 500 asistentes) el público escuchó al tenor Isaac Salinas (miembro de Fesela) interpretando canciones y romanzas sefardíes y temas del folklore cubano y mexicano. Esta presentación contó con el apoyo de la Federación Sefardí Mundial y el auspicio de la Autoridad Nacional del Ladino y de la Comunidad Sefardí de Jerusalén.

Del Comité Argentino de FeSeLA y de FeSeRA

En nombre del Comité Argentino de FeSeLA y de FeSeRA nos enorgullece saludarlos en ocasión de la próxima aparición del número 50 de **SESFAR aires**.

La revista electrónica mensual SEFAR*Aires* es una de las pioneras en ocupar los espacios creados por la tecnología aprovechando los recursos modernos para dar a conocer nuestra antigua tradición con un reconocimiento internacional que crece cada día. Este tipo de emprendimientos solo se llevan a cabo con la gran dedicación y esfuerzo puestos por el equipo que encabezas.

Apoyados en estas iniciativas, reforzamos nuestro compromiso común para seguir trabajando en pos de la difusión de nuestra cultura sefaradí. Te agradeceremos transmitas este saludo a todo el equipo de **SEFAR*Aires*** con nuestro tradicional ¡Shalom!

Pres. **Osvaldo Sultani**, Secret. **Jose Menasce** y miembros del Comité Argentino de FeSeLa y de FeSeRa

De Rachel Amado Bortnik (desde Dallas, Texas, EEUU)

Me namoro de meldar Sefaraires! En mi chikes en Izmir, siempre sintiamos de vizinos i famiya ke tienen algun tío "en Buenos Aires" desde munchos anyos, i yo me imaginava un lugar ande el aver es maraviyozo, kon el sol briyando i ayrizikos freskos soplando. (Es ansina en realidad?) Despues, kuando tenia 10 anyos, una amigita (i vezina) mia kon su famiya se fue a Buenos Aires. En todo kavzo, es en los ultimos anyos, gracias a Ladinokomunita, ke empesi a "sentir las bozes" de los ijos i inyetos de Izmir, i otros Turkanos, ke se fueron a Buenos Aires. Mezo estos miembros de Ladinokomunita (sovre todo Graciela Tevah de Ryba, a la kuala la rengrasyo muncho) pude topar a mi amigita Allegra Saban, ke se avia ido antes mas de 50 anyos!. Yo esto resiviendo Sefaraires dezde solo menos de un anyo, ma se ke tu i el grupo de direksion i kolaboradores lo estash publikando dezde mas de kuatro anyos! Vos felisito, i vos rengrasyo por el plazer ke me dash en meldando vuestros eskritos.

De Moisés Garzón Serfaty (Venezuela)

Querido amigo Luis:

En ocasión de alcanzar Sefaraires el N° 50 de sus apariciones es justo destacar tu feliz iniciativa y la valiosa colaboración que este órgano hace para el rescate de la historia, el idioma y la cultura de los sefardíes, constituyendo un ejemplo a seguir.

Vayan mis felicitaciones y reconocimiento por la labor cumplida y la que seguirán cumpliendo, para ti y tus entusiastas colaboradores María Cherro de Azar, Graciela Tevah de Ryba, José Mantel, Alberto Benchouam, Noemí Brujjs, José A. Rubín, María Laura León y Marcelo Benveniste.

Para todos, un afectuoso abrazo de vuestro amigo.

1er Encuentro Nacional de Instituciones Sefaradíes en Santa Fe (Argentina)

En el marco del 111° aniversario de la presencia sefardí en Santa Fe, y con el auspicio de FE. SE. RA (Federación Sefardí de la República Argentina, se celebrará el *1er Encuentro Nacional de Instituciones Sefardíes* a realizarse en la ciudad de Santa Fe (República Argentina) los días 14, 15 y 16 de julio del 2006

Hablando de la haketía

El 29 de mayo pasado, en el *Instituto Cervantes* de Tel Aviv, Israel y con la adhesión de la *Autoridad Nacional del Ladino*, tuvo lugar "El *haketía*: La lengua de los sefardes del Norte de África". Velada organizada por el instituto Cervantes de Tel Aviv, dedicada a la lengua de los sefardíes de Marruecos. Fueron panelistas: Yaacov Bentolila (filólogo Univ. Ben Gurion), que habló de las características de la lengua, Armand Amsalem (historiador), quien se refirió a aspectos sociológicos de la misma y Susana Weich Shahak (catedrática de la Univ. de Jerusalén), que lo hizo sobre el variado repertorio musical. El acompañamiento instrumental estuvo a cargo de la cantante Esti Keinan Ofri y su grupo, que interpretaron canciones en *haketía*.

Toda información que envíen a nuestra redacción sobre la historia, recuerdos de inmigrantes, la lengua o creaciones literarias referidas a la temática sefardí será muy bien recibida y considerada para su publicación.

Respuestas a "Los recuerdos Kako Cuño"

En el número anterior (N°49 – Pág.2), publicamos un testimonio registrado por nuestra representante en la provincia de Tucumán Noemí Brujis, donde solicitábamos más datos sobre la versión de dos cantos de una estrofa cada uno. Hemos recibido varias respuestas con aclaraciones del léxico y otras variantes conocidas, y el posible empleo de dichos versos de la tradición popular sefardí en la vida cotidiana en la vida cotidiana de sus miembros.

Matilda Koen-Sarano (Yerushalayim)

Vos mando la "kantigita de criaturas" como me la akodro yo de boka de mi madre, Diana Sarano de Izmir. Muchas gracias ke me lo izitesh akodrar.

**"Eni meni chudjuklar
Salsamura piliskar
Evras platas kiniyash
Trash mish pu"**

Nota: *Eskrito kon la grafia de "Aki Yerushalayim".*

Israel Bar Yehuda (Tel Aviv, Israel)

Shalom . No hay conexión entre los dos versos. En todo caso, ambos son expresiones de criaturas. El 1º verso es insultante. Jan Bojor es un nombre que proviene de: Jan (Jajam acertado, que acá no significa sabio, sino representa a un anciano).

Jashi (dele turco Jadji): bombero.

Tulumba es en turco: tanque desde donde se bombea agua para apagar el fuego.

(Jadji - sobrenombre- de los turcos musulmanes que viajan a la ciudad sagrada del profeta Mahoma).

Este 2º verso, es el comienzo de un juego. La primera línea: eli (del turco), significa: **mano**. Cuando se decía "eli meli" se mostraban las manos, al decir "eli" con la palma hacia arriba, y "meli" dadas vuelta hacia abajo. La tercera palabra "chuyucua" (del turco chodjuclar) significa criaturas..

1

**El que se ´cho este pedo
Jan Bojor le meta el dedo
la tulumba de jashi Moshon
que se la metan por tapón**

2

**Eli meli .chuyucua
Sasa mula piliska
hebras , platas, kindimas
Tras mis push**

Silvia Isjaqui Sereno (Argentina)

Quiero aportar mi versión de los versitos publicados, dado que yo los conocí de esta manera. Desconozco el significado del segundo verso, pero pareciera ser como el pisa- pizuela que jugábamos de niños (algo así como contar)

1

**El que se ´cho este pedo
Jan Bojor le meta el dedo
(El uerco le meta el dedo)
la tulumba de jashi Moshon
que se la metan por tapón**

2

**Eli meli .chuyucua
Sasa mula piliska
Sanideim berichàs
hebras , platas, kindimas
Tras mis push.**

Más respuestas a "Los recuerdos Kako Cuño" (continuación de página anterior)

De Rachel Amado Bortnik (desde Dallas, Texas, EEUU)

Kero komentar sobre dos kozas ke aparesio en el no. 49 de Sefaraires.

1. Yo konosi de muy serka al Haham Meir Matzliah Melamed, z.l., del kual tu eskrivites por su "Hagada de Pesaj" en judeo-espanyol. El era Izmirli, un verdadero savyo, i amigo de mi tia i tio, Matildei José Ventura (z.l.) en Miami. Yo tengo unos kuantos libros suyos, i su Agada, emprimda en Miami, es en sesh linguas - ebreo, transliterasion i traduksion al ladino, español, Portugues, Fransez, Ingles, i komentarios en espanyol.

Ansi ke verdamente es, komo dize, "Unica en el mundo entero." (Una koreksion chika a lo ke eskrivites tu. La suya no fue "la ultima Hagada de Pesaj en judeoespanyol en el siglo XX." Eya fue la unika en tantas linguas en una, ma en 1995 la komunidad sefaradi de Seattle publiko una Agada en ebreo kon traduksion en Ladino i Ingles.)

2. En la pajina 2, tenesh los versos del sinyor Kako Cuño, ke demandash la sinyifikasion de los biervos. Los konosko bien, porke mezmo en mi tiempo (en los 1950s) en Izmir, ayinda se resitava estos versos en djugando. Aki los kopyo, adaptados en la grafia fonetika de Aki Yerushalayim, ke uzamos en Ladinokomunita tambien. En mezmo tiempo vo korijar los biervos en kestion, i vo perkurar a dar a entender la sinyifikasion. En jeneral son versos de bavajadas, solo ke tienen ritmo i rima, ke se resitan en djugando. (El primer ya se entiende kuando se dizia!)

**El ke s'echó este pedo
Ham* Bohor ke meta el dedo
la tulumba* de Hadji* Moshon
ke se la metan por tapón.**

Ham= kurto por haham, ke es savio, o rabino.
tulumba = (t.) pompa de agua
Hadji= titolo de un Djudio ke izo pilgrimaje a Yerushalayim, o un Muslumano ke izo el "hadj" a Mecca.

El verso sigiente se dizia entre las kriaturas antes de empear el djogo (komo "eskonder", o "saltar kuedra", etc.), indo en kada silaba de una persona ala otra, i el ke le viene la kava silaba es el ke empepa el djogo, o el ke se eskonde, etc.

**Eli, meli*, chodjuklar*
Sasa* mula piliskar
hevras*, platas, kindimas*,
Tras*, mis*, push***

Ay solo dos biervos markado ke tienen sinyifikasion: "chodjuklar", es "ninyos/ninyas" en turko; i "kindimas" (del turko "kindeme") es un jenero de dantela. Los otros son vaziedades, no tienen dinguna inyifikasion.

Ya avia mas de 50 anyos ke no sintiya estos versos. Me izieron riyir. Todos los eskritos los meldo kon grande plazer, i vos admiro por todo lo ke azesh, en Sefaraires i en Cidicsef.

Kon muchos saludos i muncha amistad, Rachel Amado Bortnick (Dallas, Texas)

JUGLARES PARA EL SHABAT II "Cantes y cuentos de la tradición judía"

Con el característico clima de intimidad, compartiendo la ceremonia del pan y el vino, y tras el éxito del año anterior, comenzará un nuevo ciclo donde Marga Grajer y Ruth Vilchansky despliegan canciones y humor de la tradición judía, que el público suele participar acompañándolas.

El espectáculo se presentará nuevamente, todos los sábados a las 21.30 hs, en la tradicional sala teatral de Jufre 375, Ciudad de Buenos Aires.

Se recomienda reservar entradas al 4777-1015

El djudezmo

Por Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

El castellano, denominación que recibió en su origen la lengua española, se hablaba en el centro de la Península Ibérica, y en los territorios que durante la Reconquista ocuparon los árabes, donde también la literatura desarrolló su espacio. Menéndez Pidal afirma: *"este término induce erróneamente a creer, dando su valor geográfico restringido, que, fuera de Castilla, no se hablaba la lengua literaria sino como una importación. El término castellano tenía un valor preciso para designar la lengua del poema del Mío Cid, cuando la unidad nacional no se había consumado y cuando el leonés y el aragonés eran lenguas literarias. Pero desde fines del siglo XV, la lengua que comprendió en sí los productos literarios de toda España..., no puede sino ser llamada española"*.

Los judíos aquí, hablaron árabe durante el dominio musulmán, y luego el castellano cuando logró su predominio, precisamente esta lengua llevaron consigo al destierro en 1492.

Existen escasas versiones que sostienen que los judíos tenían ya su propia lengua, durante los siglos que permanecieron en la península. Son versiones no demostradas; sólo se sabe de unos pocos términos empleados que usaban para diferenciarse de los cristianos como: **Dió**, para evitar el término "Dios", que daría lugar a interpretarlo como un plural (más de un Dios), **aljad** (del árabe:el primero) renunciando a emplear "domingo" por su sentido romano-cristiano o **meldar**, por "leer" referido a las Sagradas Escrituras.

Solamente el **ladino**, fue empleado con anterioridad a 1492, una lengua exclusivamente escrita para aquellos que desconocían el hebreo y pudieran leer los textos sagrados. Era trascripción literal del hebreo a vocablos españoles, constituyendo, lo que el profesor Haim Vidal Sepiha denomina lengua calco, usada sólo para la liturgia, no para el lenguaje cotidiano.

El verbo *enladinar*, significa "traducir al español" (de textos hebreos y árabes). En el *Cantar del Mío Cid* se habla de un *moro latinado*, es evidente que en aquel tiempo, ladino quería decir "español" en oposición al árabe y a otras lenguas extranjeras. Quedan todavía huellas en América Central y meridional, del término *ladino*, según Kany en *Semántica hispanoamericana* (Madrid, 1962, p.22: "*Ladino*") deriva de *latinus*, aplicado en la Edad Media a los moros que hablaban en español y en el nuevo Mundo se lo adjudicó al "indio de habla española" (Río de la Plata, Perú, Ecuador, Colombia, Centro América), o (hoy *desusado*) un "negro de habla española (Cuba), su significado se ha extendido a *mestizo* (Centro América).

Es fácil imaginar cómo en pocas generaciones la lengua castellana que los judíos expulsados hablaban en distintas ciudades europeas, se fue transformando a medida que incorporaban términos de idiomas y dialectos de los lugares donde residían. Recibidos por el Sultán en el Imperio Otomano, en el momento de mayor esplendor, los expulsados de la Península Ibérica, pudieron profesar libremente su fe y trabajar con relativa libertad, no estaban autorizados a vivir entre musulmanes, ocuparon determinados barrios que compartieron con cristianos (griegos y armenios) a quienes alcanzaba la misma norma. Los judíos expulsados, ya habían comenzado a autodenominarse sefardíes, adoptando el término con que la Biblia denominaba a la región (de un pasaje del capítulo I, 20 del libro del profeta Abdías).

El "babelismo" de las principales ciudades, donde confluían turco, árabe, griego, francés, persa, etc., fue causa para que los sefardíes mantuvieran activa su propia lengua. Los nuevos términos incorporados al español, en un principio, diferían según las zonas, pero viajeros, mercaderes y rabinos, actuaron como vasos comunicantes entre comunidades, unificando de alguna manera la lengua. No obstante, dentro de una misma ciudad existían "*djudezmos* diferentes", según la actividad y clase social de sus miembros. Los más humildes, en continuo contacto con la población local, usaban más términos del turco, que los sectores medios con acceso a niveles de escolaridad no empleaban. Así, había diferencias en la lengua de acuerdo al medio social. Los sectores socialmente más elevados que vivían *a la franca* (modo de Europa occidental), conocían el francés, italiano e inglés además del turco y reservaban el *djudezmo* sólo para hablarlo en familia.

El oficio y las funciones de los miembros de la Comunidad, fueron también determinantes en la incorporación de nuevos términos y expresiones. Los editores de principios del siglo XX, comenzaron a traducir al judeoespañol obras de la literatura universal y cuando desconocían alguna palabra, la copiaban de su lengua original. También los rabinos, en sus charlas comunitarias, recurrían al uso de términos hebreos, desconocidos en *djudezmo*, que luego se volcaban al lenguaje cotidiano.

El judeoespañol también llamado **djudezmo**, **ladino** o **españolit**, se escribió por largo tiempo con caracteres hebraicos (*rashí*); recién con la nueva República de Turquía y el cambio efectuado en el idioma turco, que pasó de la grafía árabe a la occidental, impulsó a los judíos de esa región a hacer lo mismo, escribieron el *djudezmo* con letras romanas.

A comienzos del siglo XX, la emigración masiva de las comunidades del Imperio Otomano a Hispanoamérica, provocó una rápida caída del uso del *djudezmo* en las familias sefardíes, al producirse la homoglosía, ya que su habla difería poco respecto al idioma local. En apenas una generación, la casi totalidad de los inmigrantes empleaban el castellano en su vida cotidiana. No sucedió igual con familias que llegaron a países europeos o al Estado de Israel, donde la gran diferencia entre su lengua de origen y la local les permitió conservarla. Existen aún, pequeños grupos que mantienen el *djudezmo*. Si bien otros fenómenos incidieron en la disminución de los hablantes del judeoespañol, fue sin duda, la Shoá, que bajo el nefasto régimen nazi, aniquiló comunidades enteras en Grecia provocando la desaparición de un pueblo, su cultura y su lengua.

Pero a pesar de la desaparición progresiva de la que fue durante casi medio milenio la lengua de los judíos sefardíes, pequeños núcleos de investigadores en diferentes países y unas pocas publicaciones entre ellas Sefaraires, intentan rescatar de esa indeclinable tendencia, la historia y los testimonios de quienes conformaron comunidades fuertes, alentando a la creación en *djudezmo*, convocando a congresos, etc., aunque se advierte que dichos esfuerzos no son apoyados con la suficiente fuerza por las instancias políticas comunitarias que parecieran transitar a un costado de esta cruda realidad.

Desde que el judeoespañol emplea letras romanas, no se han logrado fijar convenciones que regulen internacionalmente su escritura. Hay diferentes tendencias para hacerlo, se emplean signos de la escritura turca, o haciéndolo como suena su fonética en castellano, o la más difundida, la que propone la revista *Aki Yerushalayim*, que emplea determinadas letras, que para el español suenan raras, pero que permite, por un lado, ser leídas en otros idiomas con la misma pronunciación, preservando así la forma hablada y por el otro evita signos que dificulten la escritura en teclados y su envío por Internet. Ejemplifico en el recuadro siguiente, la manera de escribir en *djudezmo*, difundida por Internet por la prestigiosa red sefardí *LadinoKomunitá*.

Ortografía para el judeoespañol

LadinoKomunitá conocida red que por Internet difunde la cultura sefardí relacionando gente y temas a través de los continentes, acostumbra agregar a sus correos un texto para aprocurarf que se unifique la forma de escritura de la lengua judeoespañola, aclarando además que se trata del sistema de "Aki Yerushalayim."

" No empleamos Q, W, C (salvo en nombres propios). (X sólo para términos como, éxodo, exilo, etc.). Para el sonido de la C que suena como una S, usamos directamente la S, si suena como K usamos la K. La Y se emplea en por Ej: yerno, yorar, etc.; no se usa sola, para la conjunción se emplea la i (y en castellano, "and" en Inglés) (la traducción al castellano del texto0 en *djudezmo* es de nuestra redacción)

A continuación ejemplificamos los sonidos del alfabeto, acompañando cada letra junto a un nombre: conocido.:
A – Albert, B – Baruh, CH - CHarlie (en Inglez), D – David, DJ – Joe (en Inglez), E – Ester, F – Franko, G – Galanti, H – Hayim, I – Izak, J – Jacques (en Fransez), K – Kaden, L – Leon, M – Miriam, N – Neama, O – Oro, P – Pola, R – Roza, S – Salamon, SH – SHemuel, T – Tuvi, U – Uziel, V – Vitali, Y – Yavuz, Z – Zakuto.

Para suscribirse a Ladinokomunitá enviar e-mail a Ladinokomunita-subscribe@yahoo.com

El diván de Freud

Por Dr. Enrique Habif (*)

Como es sabido, el padre del psicoanálisis se vio obligado a emigrar a Londres en 1938 debido a la presión del nazismo, que ya había detenido por veinticuatro horas a su hija Ana, a manera de amenaza. Al dejar Viena, su ciudad, Freud devoto del arte egipcio, llevó consigo dos mil quinientos objetos de arte y esculturas, y con ellas su diván, (hoy célebre por las innumerables fotografías que de él que recorrieron el mundo). Dicho diván le había sido obsequiado por una paciente de origen sefardí, *madmoiselle* Benveniste, quien se pasó de París a Viena para poder tratarse con Sigmund Freud en su consultorio de la calle Bregase 19. Como dato complementario, la primera carta que escribe desde su exilio en Londres, estuvo dirigida a su discípulo Max Eiterton, que fue el creador de la sociedad psicoanalítica de Palestina en el año 1939, año en que también muere Freud, durante la celebración del Iom Kipur.

(*) Doctor en medicina, psicoanalista y profesor de la Universidad de Buenos Aires.

¿CASUAL O CAUSAL?
Un recuerdo de *Lag BaOmer*

Eleonora Noga Alberti de Kleinbort

En ocasión de cumplirse el N° 50 de la revista SEFAR*Aires*, esta aventura ideada por el Arq^o Luis León y un grupo de colaboradores para circular por el universo virtual y transmitir la tradición y cultura de los judíos sefardíes, me llega un pedido de mi querida amiga Lucha Mazza para que escriba. Esta solicitud me saca por un tiempo del universo del canto y la lírica en los que me encuentro sumergida, para llevarme de nuevo al de la Musicología y a los recuerdos que mi tarea sobre los sefardíes -a la que he dedicado gran parte de mi vida- significan.

Mientras reflexionaba sobre qué escribir, recordé una anécdota que tiene relación con el período que se ha dado inicio en *Pésaj*: el recuento del *Omer*.

Hace algunos años, cuando formaba parte del equipo de investigadores del Instituto Nacional de Musicología y simultáneamente investigaba la tradición oral de los sefardíes en Sudamérica, una mañana pensé en comunicarme con el Rabino de la comunidad marroquí, Saadia Benzaquén.

Antes de continuar con este relato, deseo hacer una breve semblanza de su personalidad y del modo en que la percibí. Fue para mí, y más tarde también para mi esposo un inestimable amigo, además de un referente en las primeras etapas de mi trabajo. Su manera de ser estaba ausente de soberbia y solemnidad, era directo y espontáneo y eso le otorgaba mayor confiabilidad y seriedad a su función de líder espiritual. Era una persona que tenía perfecta conciencia de sus responsabilidades religiosas, sin embargo hacia prevalecer los valores humanos sobre los meramente rituales, que bien cuidaba para sí mismo. Recuerdo muchas ocasiones en las que conversábamos –sentados en los bancos del Templo de la Comunidad Israelita Latina de Buenos Aires uno al lado de otro- sobre los temas que hacían a la música y la tradición litúrgica de su comunidad, o cuando me sugirió -ante mi sorpresa- que le enseñase a cantar, pues la que iba a aprender era yo. Es cierto que cuando él cantaba durante las ceremonias se fatigaba y tal vez lo que me pedía era aprender a cuidar su voz. Lamentablemente su muerte temprana nos dejó un enorme vacío afectivo y a mí en particular me privó de una fuente constante de consulta.

Pero veamos qué ocurrió aquella mañana. Alguna duda me asaltó por la cual decidí llamarlo a su casa. Después de hablar con su amabilísima esposa -de quien también guardo un hermoso recuerdo- pude conversar con él. Mi intención era aclarar una de mis tantas dudas a las que siempre respondió con generosidad. Fue entonces que me dijo que esa noche en el Templo celebraban la *Hillulá* – festejo propio de los sefardíes de Marruecos en *Lag BaOmer* y que me invitaba a concurrir. Yo no salía de mi asombro por la oportunidad que resultaba de mi llamado y aún hoy me pregunto por qué llamé ese día.

Ni lerdá, ni perezosa por la noche fui a la calle Piedras, sede del templo. No sabía cuál era la celebración, ni de qué se trataba. Lo aprendí entonces. Los miembros de las diversas familias encendían velas en memoria de sus difuntos y cantaban himnos tradicionales en recuerdo de los “sabios y justos” judíos. Yo escuchaba los apellidos de cada familia y de pronto llamaron a un miembro de la familia Coriat. Se trataba de Amada Coriat. El nombre me resultó familiar pues lo había leído en la bibliografía de estudio. Terminada la ceremonia, durante la cual me honraron con el encendido de una vela, le pedí al rabino que me presentase a Amada y así lo hizo.

De ese encuentro resultó una entrevista con la señorita Coriat. Durante la misma recuperé algunos romances muy infrecuentes que ella había escrito en un cuaderno y otros que eran registros originales de su madre y de su tía para la documentación en discos de pasta que hiciera Paul Bénichou en Buenos Aires.

Este tipo de anécdotas – una de las cuales hoy me complazco en compartir con ustedes- llenan mi historia como investigadora de la tradición oral sefardí. Es cierto que estas casualidades también tuvieron su razón de ser en la constante búsqueda que llevaba por aquellos años y a la que ayudaron muchas personas que, como el Rabino Benzaquén, tenían conciencia del significado de su Cultura.

(1) *Pésaj*: festividad en la que se conmemora la liberación de la esclavitud en Egipto. Comienza a la medianoche del 14 del mes de *Nisan* y dura hasta el 21 del mismo mes. Es la primera de las tres Fiestas de Peregrinaje –*Shalosh Regalim*– y en el Hemisferio Boreal coincide con la Primavera. Era una fiesta agrícola y en ella al igual que en *Shavuot* y *Sucot*, en la antigüedad se llevaban ofrendas al Gran Templo de Jerusalem.

(2) "...el producto de un haz de los primeros frutos que había cortado solemnemente en el campo" (Vainstein: 1975:179). También son las siete semanas que van desde *Pésaj* a *Shavuot*, período que debe ser observado según está escrito en el Levítico, XXIII, 15-16). Por coincidir con numerosos hechos de carácter luctuoso es "...un período de duelo y tristes memorias" (id.:181).

(3) "El día 33º durante el período de duelo del *Omer*, en el que se conmemora con alegría, banquetes y gozo el aniversario de la muerte del famoso doctor Simon ben Yohay (según la recomendación expresa de este santo hombre) y en la cual está permitido celebrar matrimonio, cortarse los cabellos, etc." (Nehama: 1977:322). Simón ben Yojai fue un sabio y místico judío del siglo II de la era común.

(4) "Es una fiesta nacional. Conmemora principalmente la revuelta de Bar Cojba, última tentativa de los judíos para reconquistar su tierra (año 132 de la era común)..." (Schlesinger:1951:83), que estaba en poder de los romanos.

Bibliografía

NEHAMA, Joseph *Dictionnaire du Judéo-espagnol* (1977). Madrid, C.S.I.C, Instituto "Benito Arias Montano"

SCHLESINGER, Erna C. *Tradiciones y costumbres judías. Un viaje alrededor del año hebreo* (1951/5711). Buenos Aires, Editorial Israel.

VAINSTEIN, Yaacov *El Ciclo del Año Judío* (5735/1975). Jerusalem, El Departamento de Educación y Cultura Religiosa para la Diáspora de la Organización Sionista Mundial

Rekodros de mi chikez en San Telmo

Por Esther Cohen (esthercohen@speedy.com.ar)

Las kalejikas de Buenos Aires tienen un no se kualo.....Esto lo disheron muchos por aki, ma yo lo bivi en el kartier ande nasi. Yo vide la lus en San Telmo. Avia una kaleja, ke aínda se yama Defensa. Esta serka del porto, de ande fueron viniendo nuestros padres i nonos, abashando de los barkos ke los traian de Evropa y Afrika del Norte.

En esta kaleja, bivian muchos djudios sefaradies. Todos laboravan y tinian sus tienda. Ken vindia chapines, ken vindia telas por metro, komo mi padre, ke djunto a sus ermanos, tinia una butika en la esquina de Humberto 1º y Defensa, enfrente djunto ande esta agora la "Feria de San Telmo" ande venden antigwedades. Ay vezes ke se topa en sus vitrinas bokales de cristales color mavi claro chikitikos ke me azen akodrar lo ke tiniamos en kaza para meter el raki.

En el charchi, se vendia frutas y vedruras komo lo bueno de este mundo. Tambien avia butikas ke vindian platos, kupas i todo lo ke era menester para una kaza.

Todos mos konosiamos. Vizinis kristianos y musulmanos conbivíamos djuntos y en paz. En la skola, la tunika blanka de los elevos mos azia a todos semejantes, en desparte ke fuéramos djudios, kristianos o arabos.

Kuando se aserkava Mue, todos savian ke las butikas se serravan y la kaleja Defensa paresia muda. Mismo akontesia kuando yegavan las fiestas kristianas.

Mi padre i mis tios se vistian lo mijor ke tinian, se mitian los chapeos, besavan la Mezuzá y se encaminaban al Kal. La kaleja Defensa se yenava de ombres bien vestidos. Los demas mos miraban. Los Cohen, Galante, Itzaki, Bonomo, Noe, Abrevaya, David, Spoliansky, Papouchado, Pessoa, Matles, Guitelman, son los ke rekodro de akel kartier.

Para mi, todo era conocido, kuando eramos chikos, djugavamos, saviamos ande morava kada uno i uno i mos vijitavamos.

Todo esto kambio, mesmo komo la vida. Se fueron despartiendo todos. Komo tantas vezes en la estoria de los djudios sefaradies vino el egsilio para otros karties y para otros payses.

Yo yevo adientro de mi alma el rekodro y la nostalgia de akeyos días. Visito las kalejas y veo komo áinda está la kaza ande moravamos i siento ke sus alma estan deinda yevandome de la mano, komo mi padre, devagar.....devagar.....

Bokales: botellas / mavi: azul / en desparte: a pesar que.../

LOS SASSOON
Una saga sefaradí

Por Mauricio Stamati (stamati@infovia.com.ar) (*)

Como un relato extraído de las "Mil y una noches", la saga de esta familia que actuara en China, India e Inglaterra, sorprende no solo por su riqueza, sino por su compromiso, generosidad y esfuerzo.

La familia Sassoon, llamados los "Rotchilds del Lejano Oriente" fueron destacados, además de por su actuación en las finanzas, por haber producido filántropos, rabinos poetas y escritores.

En 1750 el Sheik Sassoon ben Salab, fue durante 40 años presidente de la comunidad sefaradí de Bagdad y tesorero de los *pashás*.

En 1792, el año en que David Sassoon nace en Bagdad, esta ciudad era un oasis de cultura y erudición. Distinguidos estudiosos, talmudistas, matemáticos y poetas florecían en sus academias. Bagdad, era el centro de la red rutas en las que convergían las grandes caravanas de camellos y mulas que intercambiaban la lana, el cobre y los tejidos de algodón con las sedas, porcelanas y especias de China y las Indias.

La ciudad era muy caliente en verano, con 44 grados aun a la sombra. Sus habitantes encontraban alivio al ardiente sol, en frescas cavernas subterráneas llamadas "*serdabs*". Estaban construidas con delgadas arcadas de piedra y ventanas protegidas con cortinas de telas y enrejadas utilizando huesos de camello. No sólo brindaban un fresco lugar para el agua y los alimentos, sino que poseían ingeniosas puertas trampa de ingreso a recintos en los que protegían sus bienes. Podían así resguardar rápidamente sus pertenencias, ante sorpresivos invasores.

En el sector noroeste de la ciudad habitaban los judíos de Bagdad. Vestían las ropas nativas y conservaban cuidadosamente las leyes y costumbres propias.

La familia Sassoon era la más prominente. Fundó escuelas y centros comunitarios. Conocían el hebreo, el turco, el árabe y el persa. Los jóvenes Sassoon cada día, después de las plegarias de la mañana, acudían a los atestados mercados a los que llegaban los mercaderes, pudiéndose manejar en esa babel, con fluidez en las diferentes monedas, pesos y medidas. David Sassoon, particularmente, se distinguía por su habilidad comercial.

Hacia 1830, los judíos comenzaron a experimentar un deterioro en su seguridad, que culminó cuando el Pashá Daud, en lugar de percibir impuestos, consideró que era más simple arrestar a sus ciudadanos judíos de fortuna y pedir altos rescates por sus vidas a sus familias o a la Comunidad.

David Sassoon fue arrestado y una gran suma pagada. Una vez rescatado, decide abandonar de inmediato Bagdad. Contrata un navío, ofreciendo una gran suma al capitán y otro tanto al llegar sano y salvo a Basora, su destino. Fue oportuna su decisión ya que los esbirros del taimado Pashá, en esos momentos lo volvieron a buscar, infructuosamente.

Las provisiones fueron rápidamente embarcadas a bordo y al agotarse en la travesía los alimentos *casher*. el piadoso David pasó hambre.

Reinició en Basora, Persia, sus actividades comerciales, y solía contar que en la noche, en el puerto, donde dormía en condiciones primitivas, tenía que matar con su pistola las ratas que le asediaban.

Decidió marcharse a Bombay en 1832, lugar que le ofrecía mejores oportunidades para la educación de sus tres hijos varones. Comerció con algodón y operó en una línea regular de barcos a vapor entre Calcuta y Hong Kong. Su reputación se acrecentó, creando organismos de asistencia comunitaria, sinagogas y escuelas. También en Poona funda un hospital destinado a todas las sectas y credos hindúes como así también a pacientes de su comunidad.

Su hijo mayor, Elías, se traslada en 1844 a China, haciendo su base de operaciones comerciales en Shanghai. Importa metales, muselinas, algodón y especias originarias de la India.

Fallece a la temprana edad de 59 años, mientras visitaba sus plantaciones de té, en Ceilán.

Posteriormente el hijo de Elías, Sir Jacob Sassoon, hombre de gran generosidad, calidez y fiel seguidor de los principios judaicos, fue el continuador de los negocios familiares. Con habilidad y astucia, asume riesgos comerciales cuidadosamente calculados y crea el Banco de Hong Kong y

Shanghai. También impulsa a sus correligionarios a trasladarse desde Bagdad, asegurándoles trabajo, educación judía, sinagoga, cementerio y servicios sociales. Fundó las sinagogas Ohel Rachel en memoria de su esposa, Rachel Isaacs, en Shanghai y en 1901 Ohel Leah en Hong Kong, a la memoria de su madre.

En vísperas de *Pesaj*, tuvimos ocasión de visitar Ohel Leah, contigua al edificio de la dinámica comunidad de Hong Kong y conversar con su rabino. Es un centro sociocultural sólido, con escuela y edición de publicaciones y de libros propios.

La familia Sassoon continúa con otros eminentes miembros dispersos por el mundo, cuyas actividades además de las finanzas, se manifiestan en la religión y la cultura.

Como hubiese prometido Scherezade, esta ya es otra historia.

(*) El autor es un activo dirigente comunitario, estudioso de la cultura sefardí y creador de importantes trabajos sobre temática judía, empleando técnicas audiovisuales digitales.

NOTA: En nuestra página Web (www.sefaraire.com.ar), encontrarán un árbol genealógico e información complementaria a este artículo.

Los “muchachos” del Moderno Bar

por José Mantel (sefaraire@fibertel.com.ar)

Se dijo que los *djidiós* (sefardíes) llegados de Izmir a Villa Crespo, apaciguaban su nostalgia en el bar homónimo o en el de Sadrinas en la vereda de enfrente, como también en el de Carmona sobre la avenida Corrientes al 550.

Los hijos de estos inmigrantes, heredaron de sus padres el gusto por los cafés y los trabajos independientes, así que la apertura alrededor de 1940 del “Moderno Bar”, de Gurruchaga y Corrientes en la desembocadura de la djudría (judería), resultó un imán irresistible.

Este bar reemplazó al “Automático”, un café en el que mediante una moneda que se introducía en la ranura de unos anaqueles vidriados, expendía sándwiches o bebidas de acuerdo al gusto elegido y que llevaba a consumir a la mesa o al mostrador.

“El Moderno”, fue copado por los *djidiós* porteños que incluso imponían a los que no lo eran su léxico mezcla de lunfardo con *djudesmo* (judeoespañol).

Carreristas y tangueros empedernidos, *cuenteniks*, salderos, quinieleros y bagayeros (contrabandistas hormiga de antigüedades) se llamaban a si mismos “diarieros” porque salían día a día a ganarse el pan. En “El Moderno”, no había juegos de mesa, solamente cuatro billares al fondo del salón. Las conversaciones podían empezar con los temas más variados, pero terminaban fatalmente en las carreras de caballos. De cómo un jockey fue “al bombo”, o como perdió por una cabeza, porque como se imaginan casi siempre “los muchachos” perdían en el fin de semana lo ganado en el resto de la semana.

Algunos, pese al vicio, prosperaban en base al esfuerzo e inteligencia y con una mmoral de acero. Conseguían crédito en la calle Canning y empleaban a otros como vendedores o *cuenteniks*. Estos cuya moral era más frágil que el cristal, decían que les habían robado la “chanta” (bulto de la mercadería a vender) y se jugaban el producto de la venta.

Atendidos por el dueño del café, de apellido Rimada y un mozo al que llamaban “El mejicano”, algunos de los sobrenombres eran: Marucho, Quinquela, Pájaro, Pajarito, Tubico, Duby, Carnaza, berenjena, Paleta, etc. Algunos apellidos de los sefardíes concurrentes eran: Ovadia, Guini, Albagli, León, Yanni, Crudo, Mantel, Sasbón, Calomite, Telias, etc.

Ya en los años cincuenta, se destacaba otra camada de jóvenes. Sus padres, ya más adaptados a las aspiraciones de Buenos Aires, los enviaban al secundario e incluso a la universidad. Cuando salían de la Acción Sionista Sefaradí, ubicada a media cuadra de “El Moderno”, y se dirigían al “Paulista” de Corrientes y Serrano en grupos de varones y mujeres, para comer lomitos o tostados. Tenían otras inquietudes, muchos de ellos ganados por el ideal sionista..., pero esa es otra historia.

(*) Esta nota ha sido posible, gracias a los datos aportados por mis amigos Jaime Bajarlía y Bojor Bajar.

De nuestras comidas

Por María Ch. De Azar (mariadeazar@hotmail.com)

En las páginas de Sefaraires, muchas veces tuve la intención de escribir sobre la cocina sefardí. Hoy se presenta la oportunidad, por un lado, para responder mensajes de los lectores que piden comentarios y recetas de la tradicional cocina y por otro, en mi condición de mujer judía, para festejar estos 50 números de La Revista.

Invitarlos desde la palabra, con la poesía y el misterio que su comida provoca, seduce y despierta, para disfrutar la sensualidad de sus sabores.

Comenzar con "la tavlá de dulce", común a todos los judíos de Medio Oriente, como símbolo del encuentro, familiar y amistoso, donde basta sólo recibir visitas para convidar los exquisitos dulces de la cocina sefardí, dulces de damasco, de rosas, de cáscaras de naranjas, de membrillos, que hacen de este sencillo acto, una escena fundante y emblemática, del intercambio, del valor de la palabra, necesaria, imprescindible, en ese bagaje que el idioma tiene, invitando al otro a decir aquello que se espera, establecido por tradición: halagarás mis manos y bendecirás mi familia.

Bendichas manos... y a tu iya... de novia que la veas...

Tavlá de dulce para celebrar: anuncio de bodas, embarazos, nacimientos y cada fiesta del calendario judío y hoy los 50 números de La Revista

Tavlá de dulce, como ritual que facilita la reconciliación cuando alguna diferencia destiñe vínculos, entonces la tavlá de dulce, convoca, une y produce, un re-descubrimiento, en el encuentro de esas miradas que se obligan a dar... y a recibir.

La mujer sefardí tiene en su historia, largas horas de cocina, con coraje para producir cambios, osadía para probar cosas nuevas y en el largo itinerario de la obligada diáspora, aguzó su ingenio y aceptó esos principios que enriquecieron a la que hoy llamamos tradicional cocina sefardí. Al igual que la lengua judeoespañola, al incluir nuevos vocablos, tomaba, lo mejor de lo necesario para sus comidas, de aquellas regiones que tuvieron que habitar, ése fue su talento para desplegar en arte y amor a los suyos, el misterioso y encantador don para elaborar su sofisticada comida.

La lengua judeoespañola tiene un "rico" refranero, en el que se encuentran referencias a las comidas, y a las características de algunos alimentos se agregan las connotaciones de uso y abuso en el acto de comer, que derivan en situaciones y atributos que el refrán refleja para evaluar, exagerar, sentenciar o reír de ciertas actitudes.

Ya mos comimos el buey, por los cuernos que mos quede.

Comites, no comites, en la meza estuvites.

Kien kome muuncho, vive poko.

Kome kon kien kome, avla kon kien te entienda.

Onde no ay kondutcho, entra pan muncho

Ken kere komer almendra, kale ke rompa la kaska.

Kalabaza no embaraza, berendjena para la sena, tomat para arreyñar.

Kaminos de letche i miel.

Cuando se trata de transmitir las tradiciones es evidente que la influencia y el poder es de la mujer en su rol de trasmisora. El modelo de trabajo grupal que desarrollaban, abuelas, madres y tías, cocinando para las fiestas, es la privilegiada forma que favoreció la conservación y continuidad no sólo de las recetas, sino también de canciones, cuentos y consejos, compartidos y transmitidos por generaciones. Una característica destacada de la cocina sefardí, estructurada para conservar la vida judía y la mesa familiar respetando el cashrut, de manera tan natural que la preparación de las mismas están perfectamente separadas en conjuntos lácteos y grupos cárnicos, como también las específicas para el cumplimiento de los rituales que ordena la semana y cada fiesta del calendario hebreo.

La cocina sefardí exige la precisión de las formas, la combinación de colores, la ostentación de sus aromas y la exquisitez de sabores, que se alcanzan usando una gran variedad de semillas

como: el sésamo, el cardamomo, semillas de guindo, especias como: la canela, el clavo de olor, las pimientas, las fragancias: el agua de rosas, de azahar, los frutos, damascos, ciruelas, dátiles más las almendras, nueces y pistachos.

En enjundiosas mezclas con carnes y verduras, forman parte de una de las expresiones más tentadoras de nuestra cultura. Esta cocina puede parecer una cocina de ricos, pero también se puede hacer como una cocina rica, sobre todo, permite elegir algunos productos, que en apropiadas e inteligentes combinaciones, se pueden preparar una colorida y apetitosa mesa para invitar y celebrar.

Kafé Izmir

Por Graciela Tevah de Ryba (lygryba@arnet.com.ar)

Akeyos ke moraron en el kuartier de Viya Krespo entre los anyos mil noveshentos i kuarenta i mil noveshentos i seshenta, los kunvido a poner el penserio en akeyos tiempos i akodrarvos de un kafé en la kaleja Gurruchaga ... jansina es!, vo a kontarles un pokitiko del herido i vishitado Kafé Izmir.

Era ande los djidiós i otros bevian un kafesiko por las tadres, enmientras djugaban al tavle, la pastra i la loba. La golor del kafé i el fumo de los sigarrets daban guesmo a la kaleja.

Amigos, famiya i vizinos, gostosos estavan ayí, ama a la notche, mas kontentes kedavan de ver menearse bueno, a las bailarinas kunvidadas, kedando entresalidos kon las kantaderas i tanyedores, enmientras tomavan un rakí kon mesé i un o kon guevo jaminado.

Los mansevos del kuartier mos reuniamos en el klub Sefaradí para bailar, aser teatro, djugar al pingpong, dar un dolash i otras actividades. Este club, estava serka del Kafe Izmir. El enverado, mos topábamos en la puerta, kaminabamos unas kalejas en delante, i iegabamos al parke Sentenario, ande azían las funksiones de enverano, i mos embelekábamos ambezando de la operá, del valet i konsiertos, ke era vishitado por grandes musikos. Al terminar el konsierto, tornábamos endjuntos a kasa.

Muestrs padres se ponían de akodro para aresivirnos a todos en sus kasas, al terminar shabat. Los mansevos iban al kafé Izmir i merkaban los savoridos i maraviosos shishes, mosotras no podiamos ir, porke era solo de ombres. Los shishes eran manjar del Dió, avía de kodrero, de karne de vaka i de igadó. La vedra, me se ase agua la boka de la savor ke Albojer les daba.

Abía jaraganes ke no gostavan de lavorar, pero si de djugar. Se asentaban en el Izmir, komo dizían del marido de la babá Siniorú la Koena, la vida entera kafraba ke estava en los petajines ama nunka perkuraba de traer parás para bivir, ¡kuanto sufrió esta prove mujer, i agora más, en la veshés. Komo dize el reflán: "a la veshes cuernos de pez".

Ase unos anyos, al kirido kafé IZMIR lo derrokaron para fraguar un edificio: De los muestrs, i de la famiya de Albojer, trusheron a la televisión i los magazines para perkurar de conservar, dunke no lo pudieron deshar en pié.

moraron: l kuartier: barrio / kunvidadas: invitadas /penserio: pensamiento / guesmo: olor / rekodrar: recordar / kaleja: calle / djugavan: jugaban / menearse: moverse, kunvidadas: invitadas l kantaderas: cantantes l tanyedores: ejecutantes / rakí: anís seco / mesés: platitos / Embelekábamos : entreteníamos, ambezábamos : aprendíamos / mansevos : jovenes, merkav: comprar, kodrero: cordero , gostavan : degustaban , djugar : jugar ,kafrava: protestaba, perkurando: procurando , kavzo : caso , penserio : pensamiento , morava : vivía , djenitores. Padres, babas: abuelas , papús: abuelos, meneábamos . movíamos , fraguar: construir , trusheron ; trajeron , dunke : pero , djidiós : judíos, adjuntar : juntar , gostar : probar ,shishes: brochetes rakí : anís .

Los Protagonistas

Por Alberto Benchouam

La figura se fue formando antes de atravesar el cristal de la puerta-ventana que da al balcón, pero sólo se decidió a entrar cuando un sombrerito cónico se armó en su cabeza.

En realidad, es muy posible que sea un sueño, pensé. Sobre todo se me ocurrió porque apareció otro personaje extraño. Pasaré a describirlos, porque también dudé si el hecho podía quedar como un ensueño diurno u otro producto de mi fantasía. Pero, no habían transcurrido dos minutos y ya estaban sentados mirándome fijo, con aire de preocupación y como disculpándose de la insólita intromisión .

- Perdón - dijo ella emitiendo una vocecita baja y aflautada - Usted creo que estaba por escribir un cuento...o me equivoco?

- Miren, ahora no se que hacer. Es que no es común que aparezcan seres que atraviesen los vidrios sin ser invitados. Además, hace poco tuve una experiencia con un Señor *Djojá*, y no se quedó conforme, y ahora quiero dedicarme a personajes a quienes pueda inventar a mi gusto.

- Si, lo sabemos, y lo venimos a ver por pedido y recomendación de él, que es uno de los más famosos en este mundo...y en el otro, o sea, en el de las *consejas sefaradíes*.

- Yo soy el *busaró* - dijo el hombre, como verá parezco un gigantón, pero grande como me ve he sido superado por héroes y demonios, inventados y reales, por supuesto con muchos más elementos para la lucha, por historietas, películas, series de televisión, juegos en computadoras, bueno, son incontables los medios competitivos con los que me tengo que enfrentar, fíjese que desde hace más de mil años, cuando fui creado, mis hazañas de peleas con leones y caballeros andantes o castillos a los que destruía, con mi fuerza y el *boi (1)* de mis *mushos* y boca(2), parecen ingenuas comparadas con las modernas guerras virtuales.

El hombretón, vestido con unas pieles y portando una gran espada, balanceó su pelo y con un vozarrón, que en tiempos pasados hubiera realmente asustado a su auditorio exclamó:

- Yo camino, dejo y camino, tomo, y tú no me comes ni me comerás!

No pude contener las ganas de esbozar una sonrisa, pero la mujercita tomó la palabra.

- Quisiera mantener mi anonimato, pero algunos me llaman *Blancaniña*, o *Duniá luselía*, o La Hija del Rey, según las regiones, no sé si recordará mi historia - me miró tomando su túnica verde y haciendo una ridícula reverencia, resulta que a mi padre una adivina le predijo que me casaría con un simple pastor, entonces mandó fraguar una alta torre en medio del campo y me encerró allí, pero quiso mi destino que..., pero no vinimos a contar nuestras vidas sino a solicitar su ayuda.

- ¿Mi ayuda?. Si ni siquiera los llamé, sólo los oí nombrar en una o dos *consejas*, creo que ya están superados por personajes mucho más interesantes y eso de aparecerse así de golpe no es ético en este mundo, ni pienso que lo será en el de ustedes, pueden asustar o confundir a la gente. Entonces el *Busaró* me pidió disculpas y se paró para retirarse, pero la mujercita no solo rompió a llorar sino que empezó a pasarse un pañuelo de encaje por la cara, sin acertar a encontrar sus ya un poco hinchados ojos.

- Pero...¿qué quieren que les puedo dar yo que hoy ni siquiera se me ocurre nada bueno para escribir?

- Queremos dos cosas. Una, que se nos saque de todas las antologías de *consejas sefaradíes*, de los diskettes, cassettes, perdone la cacofonía, revistas, dibujos, caricaturas, etc...porque nos han puesto desfigurando nuestra realidad, con estúpidas palabras, mezclando nuestras historias "a piacere", juntando romances y aventuras. Desde hace siglos hombres de esta tierra llegan a nuestra dimensión con papeles, plumas, lapiceras, máquinas de escribir, grabadores, y medios técnicos cada vez más sofisticados, nos registran, la jugamos de buenos informantes, y después publican, dibujan, cuentan lo que ellos desean. - Soltó su pañuelito y el *Busaró* se lo depositó en el regazo. - O sea, que queremos justicia, comprensión, y solidaridad -

- Y si nacieron hace tantos siglos, ¿cómo hablan tan bien el castellano actual?- exclamé para desenmascararlos - No vendrán como propaganda de un teatro moderno de marionetas?

- Mire - se defendió el *Busaró* - no sólo digamos, vosotros los *muestras* de este siglo, sino también nosotros sufrimos un proceso de asimilación y mimetización progresiva a los prestigiosos héroes actuales, y por supuesto también de aculturación, lo que se manifiesta en nuestro hablar y quizás

pronto se manifieste en el vestir. Señor, por favor, piense qué quedará de nosotros si no nos ayuda.

- Ya vino *Djojá*, ahora ustedes, y qué es lo segundo que solicitan, vuestras mercedes?- dije con ironía inclinando mi cabeza en un gesto de sumisión y respeto. La mujer se paró de un salto, abrió los brazos y empezó a patear y a palmotear.

- Queremos protagonismo, sí, protagonismo, ser nosotros otra vez - exclamaba.

Y el pobre de mí, ¿...*cualo que haga?*, - sugerí con una expresión del *djudesmo*. Entonces el hombre largó el discurso que tenía preparado:

- Queremos que organice reuniones, grupos para todos los que conoce, sean de los *muestras* o no, lo que llamamos *nochadas* en diversos lugares, casas, teatros, clubs, instituciones barriales, sociales, countries, nosotros vendremos, todos los personajes de cuentos sefardíes, hasta los rabinos como *Jaim* Pinto, el caballero, Marulichá, el hijo del rey, etc. Y que además nos publicite. Somos más de treinta, nos organizaremos sin molestar, prepararemos nuestra coreografía y escenografía, todo con nuestros dineros, contaremos, cantaremos, nos pelearemos, no se imagina como haremos reír, espantar, llorar, gritar. Les haremos olvidar los problemas, les mostraremos nuestro mundo real que no conocen, todo gratis, porque lo que deseamos es que nos vean, que se emocionen, que sientan. Necesitamos esas *nochadas*, porque queremos protagonismo, mire, no me quiero hacer el culto, pero sin el protagonismo estamos agonizando, de ahí viene la palabra, no queremos quedarnos en las bibliotecas y museos, queremos verle la cara a la gente, porque....Ah, el escenario!

Me quedé, como decimos nosotros, *en un pedazo*.

Mire - seguía gritando el *Busaró* - en el medio pondremos un gran *tandur* (3), hasta les regalaremos pedazos de pan y queso para tostar y en invierno se ahorrarán la calefacción y la loza radiante. Sólo queremos vernos reflejados en vuestros ojos, que nos aplaudan, que nos besen, que nos tengan en cuenta otra vez, en fin que no puedan vivir sin nuestras alegrías, desventuras y bobedades.

Pero, como también decimos: *El Dió trae la espina y la medicina*, porque en ese momento sentí que empezaba a despertarme. Los ruidos del gigante fueron las campanadas de la escuela y las palmas de la niña encerrada en la torre, los martillazos de los obreros de la obra en construcción. Entonces, al intentar tomar el despertador cayó de la mesa de luz sobre el diccionario, donde la noche anterior había buscado la palabra protagonista.

(1) boi: tamaño / (2) mushos: labios / (3) fraguar: hacer, construir / (4) tandur: brasero / (5) pararse de un salto: en forma rápida o impulsiva (expresión)

Un rakí kon mezé

Por Jaime Bensignor (sefaraire@fibertel.com.ar)

Aljá a la madre. No tenía io nada de azer, i tu saves, uno puede estar batal el día entero, ama el meoio no desha de lavorar, i me akodrí entre otras kozas de algo grasiozo ke me pasó aze ia mucho tiempo. Na, te lo vo a kontar: estaba io un día kaminando por la kaie Corientes, kuando dereprente me topí kon Nissim Sarano (ke en ganeder esté) ke komo ió, salió a dar un dolash.

Dumpues de saludos, abrasos i jadras varias al estilo de mozotros, tu ia saves, akodrimos de ir a beber un rakí (ke se izieron varios) kon mezé, al Café Izmir muy alavado entonses.

Bueno, ¡a la salud!, dishimos, i veo ke Nissim kita algo de adientro del sako, lo mira, mete kara komo de disgusto i beve rakí. Seguimos echando lashón un rato i pidimos otrún rakí. De nuevo este benadam aze lo mismo, kita lo del bolsiyo, mira, mete kara de disgusto i beve el rakí.

Avlamos un rato más i le demandí si kería beber un últimó rakí, i me dize: aspera, déshame ver. Untruna ves kitó akeio del sako, lo miró i esta ves no metió kara de disgusto, al kontrario, se sonrió i disho dando una dada en la mesa. ¡no bevo más!

¡E, adió!, le disho ió, no stó entendiendo esto ke vas asiendo, ¿de ke no me lo esplikas asiviva tú? Está bueno me dize, io te lo vo a esplikar: esto ke kito i meto en el bolsiyo es la foto de mi esjuegra, la vo mirando i vo beviendo. Kuando la empeso a ver linda ¡no bevo más!

Rakí: anís seco oriental / mezé: platitos con ingredientes / aljá: domingo / rakí: anís seco oriental / batal: desocupado, sin tarea / meoio: cabeza, cerebro / topí: encontré / ganeder: paraíso / dolash: paseo / jadras: aspaviento / adientro: adentro / dada: golpe / esfuegra: suegra

La creación poética en *djudesmo* o sobre temas sefardíes es hoy escasa. Por eso, les entregamos tres ejemplos, el primero en un judeoespañol tradicional del siglo XX, en la pluma de quien aún lo habla. Los otros dos son de producción actual argentina, uno en judeoespañol y el otro en español haciendo un homenaje al pueblo sefardí en su larga historia. Los tres abarcan como verán, temáticas muy diferentes.

El Dezeo De Un Padre (*)

***Mi kerido,
El tyempo ke yo estare mas aedado,
I ke me veras la mas parte asentado,
Envezes mal vistido i no arapado
No te ansyeyes de verme en este estado,
Te rogo mira a entenderme.***

***Nunka topes el menester de korijarme,
Kon syertas avlas no mires a derokarme,
Si en mis komeres estare vagarozo,
O si me veras un poko mas angusyozo,
En mi kama si esto syempre ezviyozo,
Komo si fuera kon mi persona ravyozo,
Te rogo mira a entenderme,
Akodra tu chikes komo me okupava***

***Por primeros pasos komo te kaminava,
Mezmo tu komida a la boca te dava,
A tus yoros syempre remedyos te bushkava,
En grande a tus estudios te ayudava,
Para ver tu sonriza kualo no te dava?...***

***Kon mis bezos i mis kantes te konsolava,
Yo yeno de gozo en los syelos bolava....
Deteneme en tu alma i en tu tino,
Un diya si se trokara mi buen destino,
Te rogo no te olvides todas mis penas,
Mis dezeyos k'esten gravados en tus venas***

***En mi dezespero i ennuvlado diya,
Tu sonriza seya komo sol ke me briya,
Komo antes kero ver el amor ke viya,
Dezeyo ser tu orgolyo tu alegríya,
Fin al diya d'alkavo de mi espartisyon,
Dame solo tu mano i tu konsolasyon.
Te rogo mira a entenderme.***

El deseo de un padre ()**

Mi querido
Cuando yo sea más anciano
Y me veas casi siempre sentado
A veces mal vestido
No estés inquieto por verme en ese
estado
Te ruego, procura entenderme

Nunca procures corregirme
Con ciertas palabras no busques
ganarme
Si al comer estaré lento
O si me ves un poco más angustiado
En mi cama estoy siempre distraído
Como si estuviera conmigo enojado
Te ruego procura entenderme
Acuérdate de tu infancia como me
ocupaba
Como caminaba en tus primeros pasos
También tu comida a la boca te daba
A tus llantos siempre remedio buscaba
De grande en tus estudios te ayudaba
Por ver tu sonrisa ¿qué no te daba?

Con mis besos y mi canto te consolaba
Lleno de gozo por el cielo volaba
Guárdame en tu alma y en tu tino
Si un día mi buen destino cambiara
Te ruego no olvides todas mis penas
Que mis deseos estén grabados en tus
venas

En mí desesperado y nublado día
Tu sonrisa sea como sol que me brilla
Quiero ver el amor que veía antes
Deseo ser tu orgullo y alegría
Y al final del día de mi partida
Dame sólo tu mano y tu consuelo
Te ruego, procura entenderme

(*) Esta poesía fue enviada por nuestra representante en Tucumán Noemí Brujis. Su informante, el Sr. Issak Nahoum, es sefardí nacido en la ciudad de Izmir, Turquía, donde existió una comunidad de habla judeoespañola muy importante hasta la segunda década del S.XX. Reside en Israel desde hace 67 años, tiene 72 y habló con su abuela solamente en *djudesmo*, lo cual le permitió conservar hasta hoy, su lengua comunitaria. / (**) Traducido por nuestra redacción.

Ainda así

Por Luis León (sefaraire@fibertel.com.ar)

*Si la muntanya no ´stuviera debayo mi sivdá
i la mar no bezara muestras tierras
ainda así
tus ojos me arrelumbrarían*

*Si una arabá me ievara leyo, i de ti nada supiese
o un vapor mos despartiera en tierras leyanas
ainda así
tus ojos me arrelumbrarían*

*Kaveo de seda, ojos de lumbre
d´ande el Dió te dio tanta fuerza
para en meldar mi derrokado korazón
ambezarle nuevos kaminos
kitarle las piedras i embeverlo en vino.*

Sivdá: ciudad

Ainda: aún
Arrelumbrarían : alumbrían

Arabá: carro

Despartiera: separara

Caveo: cabello

Lumbre: fuego

Dió : Dios

D´ande: de dónde

Meldar: leer

Ambezarle: hacerle aprender

Derrokado: destruido

Madre Patria

Por Silvia Isjaqui Sereno
(silviasereno2002@hotmail.com)

Por los caminos de España
Me aguardaban mil vivencias
Por los ríos de mi sangre
Se desató una tormenta
De ráfagas y de aludes
De urdimbres y confluencias

De pronto me sorprendí
Mirando mi estirpe entera
Un mosaico bizantino
Formado pieza por pieza

Se me apareció Toledo
Separad con sus mil tiendas
Tan pronto como Navarra
Con su gente de alma austera
Y una sardana de quebró
Con sus sonidos de siesta

Un abuelo catalán
El otro de sangre euskera
Otros, moros perseguidos
Y devueltos a sus tierras
¡Ay mis abuelos dormidos
En otras tumbas de América
Pensando un día volver
Pero ese día no llega

¡Ay que profundo dolor
Caminar por otras sendas!
Uno huyó por ser carlista
El otro por la miseria
Y al resto lo fue llevando
de un lado a otro la guerra

¡Ay dolor tan profundo
Llevar el pasado a cuestras
Salir a buscar el pan
Servido para otras mesas
Sólo pudo calmar
El abrazo de una hembra
fértil, mansa, generosa
De nombre se llamó América.